



**АК «Международный Университет  
Кыргызстана»**

**AC “International University of  
Kyrgyzstan”**

**МЕМОРАНДУМ О  
СОТРУДНИЧЕСТВЕ** *N06*

**АК «Международный университет Кыргызстана»**, образованный и действующий в соответствии с законодательством Кыргызской Республики (далее – МУК), в лице **Председателя Асылбека Айдаралиева**, действующей на основании Устава, с одной стороны, и **«НАО «Атырауский университет им. Х. Досмухамедова»**, в лице **Председатель Правления-ректор**, действующей на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», а по отдельности «Сторона», заключили настоящий Меморандум о сотрудничестве (далее – «Меморандум») о нижеследующем.

Гриф ограничения доступа: публичный

Настоящий Меморандум является подтверждением доброй воли и выражает намерения Сторон о сотрудничестве.

**1. Цель и направления  
сотрудничества**

1.1. Целью настоящего Меморандума является развитие сотрудничества Сторон в области образования и научных исследований.

1.2. В отношении сотрудничества, указанного в пункте 1.1, выше, Стороны намерены взаимодействовать в



**НАО «Атырауский университет им. Х.  
Досмухамедова**

**NJSC “Kh. Dosmukhamedov Atyrau  
University”**

**THE MEMORANDUM OF  
COOPERATION**

**AC “International University of Kyrgyzstan”**, established and registered in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic (hereinafter referred to as “IUK”), represented by **Chairman of the board Asylbek Aidaraliev**, acting on the basis of the Charter, on the one part, and **NJSC “Kh. Dosmukhamedov Atyrau University”**, represented by **Chairman of the board-rector**, acting on the basis of the Charter, on the other part, jointly referred to as the “Parties” and individually as a “Party”, have entered into this Memorandum of Cooperation (hereinafter – the “Memorandum”) as follows.

Publicity status: Public

This Memorandum is a confirmation of goodwill and expresses the intention of the Parties on cooperation.

**1. Purpose and areas of cooperation**

1.1. The purpose of this Memorandum is to develop cooperation between the Parties in matters regarding academic and research cooperation.

1.2. In terms of cooperation, above referred in paragraph 1.1, the Parties are intended to cooperate in the following areas:

следующих направлениях:

- Обмен опытом по разработке совместных образовательных программ согласно принципам Болонского процесса;
  - Разработка и реализация совместных образовательных программ (Двойные Дипломы)
  - организация стажировок для сотрудников, магистрантов, докторантов и ППС;
  - организация и реализация программ академической мобильности
  - подавать совместные заявки для участия в конкурсах Эразмус+;
  - сотрудничество в сфере реализации совместных научно-исследовательских проектов;
  - проведения совместных научно-практических конференций, семинаров, круглых столов, летних школ и выставок, оказания информационных услуг и консультативной помощи, участия в работе постоянно действующих научных коллегиальных органов;
  - совместное руководство диссертациями докторантов PhD МУК/АУ;
  - оказание помощи преподавателям университета в публикациях научных статей в журналах, входящих в международные наукометрические базы Web of Science, Scopus;
  - иные виды взаимоотношений, согласованные Сторонами в процессе сотрудничества.
- Exchange of experience in the development of joint educational programs in accordance with the principles of the Bologna process;
  - Development and implementation of joint educational programs (Double Degrees)
  - organization of internships for administrative staff, MA, PhD-doctoral students and faculty staff;
  - organization and implementation of academic mobility programs
  - submit joint applications for participation in Erasmus +;
  - cooperation in the implementation of joint research projects;
  - holding joint scientific and practical conferences, seminars, round tables, summer schools and exhibitions information services and advice, participation in the work of permanent scientific collegial bodies;
  - joint management of theses of PhD-doctoral students of IUK/AU
  - assisting university professors in publishing scientific articles in journals of the international scientometric databases Web of Science and Scopus;
  - other kinds of relations agreed by the Parties in the process of cooperation.

## **2.Права и обязанности, роли Сторон**

2.1. В процессе осуществления совместного сотрудничества Стороны будут стремиться строить свои взаимоотношения на основе равенства, честного партнерства и защиты интересов друг друга.

## **2.Rights and obligations, roles of the Parties**

2.1. The Parties shall aim to build a cooperation based on equality, fair partnership and protection of each other's interests.

2.2. Стороны обязуются при исполнении настоящего Меморандума не сводить сотрудничество к соблюдению только содержащихся в нем требований, поддерживать деловые контакты и принимать все необходимые меры для обеспечения эффективности и развития их (Сторон) коммерческих и научных связей.

2.3. Стороны имеют права проводить и/или осуществлять мероприятия, связанные с интересами другой Стороны при наличии письменного ее согласия.

2.4. Сторона не имеет права использовать и/или распространять средства индивидуализации (товарные знаки, символы, логотипы и т.д.) другой Стороны без письменного ее согласия.

2.5. Стороны самостоятельно несут расходы, связанные с выполнением настоящего Меморандума, если Сторонами не будет согласован иной порядок.

2.6. Стороны примут все меры к разрешению всех споров и разногласий, которые могут возникнуть в процессе совместной деятельности Сторон на основании Меморандума дружественным способом, путем проведения переговоров.

2.7. Стороны будут проводить консультации по вопросам, которые могут возникнуть в отношении исполнения или интерпретации Меморандума.

2.8. Стороны обязуются предпринять все разумные меры для неразглашения конфиденциальной информации, представляемой в рамках настоящего Меморандума, полностью или частично, в устной или в письменной форме,

2.2. Cooperation of the Parties shall not be limited to the requirements listed in the Memorandum, but maintain business partnership, make every effort to ensure the effectiveness and development of their (the Parties) commercial and scientific relations.

2.3. The Parties shall have a right to conduct and/or carry out activities related to the interest of the other Party in the presence of its written consent.

2.4. The Party shall have no right to use and/or distribute the means of individualization (trademarks, symbols, logos, and etc.) of the other Party without its written consent.

2.5. The Parties shall bear their expenses related to the implementation of this Memorandum on their own unless otherwise agreed by the Parties.

2.6. The Parties shall make any reasonable efforts to resolve any disputes and disagreements which may arise during the mutual activities of the Parties on the basis of the Memorandum by negotiating.

2.7. The Parties shall consult on the issues which may arise during the implementation and interpretation of the Memorandum.

2.8. The Parties shall take all reasonable measures not to disclose confidential information, provided by the Parties under terms of this Memorandum, in whole or in part, either orally or in the written form, to any third Party without the written consent of

какой-либо третьей стороне без письменного разрешения на то другой Стороной. the other Party.

2.9. Ни одна из Сторон не вправе передавать свои права по настоящему Меморандуму иной стороне без письменного согласия другой Стороны. 2.9. Neither of the Parties shall be entitled to assign its rights hereunder to any other Party without preliminary written consent of the other Party.

### **3. Срок действия**

### **3. Duration of the partnership**

Меморандум вступает в силу в день подписания и действует в течение 5 лет и может продлеваться на последующие периоды длительностью в 1 год по договоренности сторон. The Memorandum shall enter into force on the date of signing and is valid for 5 years, and may be renewed for further periods with the duration of 1 year by the agreement of the Parties.

### **4. Изменение или расторжение сотрудничества**

### **4. Termination or amendment of the partnership**

4.1. По взаимному согласию Сторон в настоящий Меморандум могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются дополнительными соглашениями, являющимися неотъемлемыми частями настоящего Меморандума. 4.1. By mutual consent of the Parties this Memorandum may be amended, in the form of an additional agreement, which is an essential part of this Memorandum.

4.2. Каждая из Сторон может досрочно прекратить действие Меморандума, уведомив о своем намерении в письменной форме другую сторону за 60 календарных дней до такого прекращения. 4.2. Either Party may terminate the Memorandum with sending a written notification to the other party 60 calendar days prior to the termination date.

4.3. Прекращение действия Меморандума не отменяет обязательств Сторон по договорам и соглашениям, заключенным Сторонами на момент действия Меморандума. 4.3. Termination of the Memorandum does not negate obligations of the Parties under the contracts and agreements concluded by the Parties at the time of action of the Memorandum.

### **5. Прочие положения**

### **5. Other provisions**

5.1. Сотрудничество в рамках настоящего Меморандума будет реализовываться в формах, не противоречащих законодательству обеих, на основе взаимного согласия 5.1. Cooperation under this Memorandum will be implemented in the forms that are not in contradiction to the legislation of the both of countries on the basis of mutual agreement of the Parties.

Сторон.

5.2. В рамках Меморандума Стороны могут заключать отдельные соглашения, которые действительны при условии их исполнения в письменном виде и при условии их подписания уполномоченными представителями Сторон.

5.3. Настоящий Меморандум составлен в 2 (двух) экземплярах на русском и английском языках, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.

5.4. В целях обеспечения практического сотрудничества после подписания Меморандума Стороны обмениваются в письменной форме списками сотрудников, определенных в рабочую группу по совместной работе от каждой Стороны (с фамилиями и именами, должностями, номерами телефонов, факсов и адресами электронной почты).

#### ПОДПИСИ СТОРОН

**АК «Международный университет Кыргызстана»**

**Асылбек Айдаралиев, Председатель**  
пр. Чуй, 255, г. Бишкек,  
720001, Кыргызская Республика

Подпись и дата

01.04.2022

5.2. Within the framework of the Memorandum, Parties may enter into separate agreements that are valid if it is fulfilled in the written form and signed by the authorized representatives of the Parties.

5.3. This Memorandum is compiled in 2 (two) copies in Russian and English having equal legal force, one for each Party.

5.4. In order to provide the practical cooperation upon the signing of the Memorandum, the Parties will exchange the list of staff identified in the working group for joint work from each Party (name, title, telephone and fax number, and email addresses) in the written form.

#### SIGNATURES OF THE PARTIES

**AC "International University of Kyrgyzstan"**

**Asylbek Aidaraliev, Chairman of the board**  
Chui ave, 255, Bishkek  
720001, Kyrgyz Republic

Signature and Date

01.04.2022

**НАО «Атырауский университет им. Х. Досмухамедова»**

**Саламат Идрисов, Председатель**  
**Правления-ректор**  
пр. Студенческий, 1, г. Атырау,  
060011, Республика Казахстан

Подпись и дата

01.04.2022

**NJSC "Kh. Dosmukhamedov Atyrau University"**

**Salamat Idrisov, Chairman of the board-rector**  
Students avenue, 1, Atyrau  
060011, Republic of Kazakhstan

Signature and Date

01.04.2022



Handwritten mark or signature.